

Readings and Prayers for Christmas 1 2021

<p>Collect Almighty God, who wonderfully created us in your own image and yet more wonderfully restored us through your Son Jesus Christ: grant that, as he came to share in our humanity, so we may share the life of his divinity; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>خداوند قادر مطلق، که بطور شگفت انگیزی ما را شبیه خودت خلق کردی و شگفت انگیزتر آنکه ما را مجدداً به حالت اولیه بازگرداندی بواسطه فرزندت عیسی مسیح؛ او را به ما عطا فرما، همانگونه که آمد و در زندگی انسانی ما، خود را به اشتراک گذاشت، و ما نیز بتوانیم در زندگی الوهی او سهیم باشیم کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>1 Samuel 2:18-20, 26 Samuel was ministering before the LORD, a boy wearing a linen ephod. His mother used to make for him a little robe and take it to him each year, when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice. Then Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the LORD repay you with children by this woman for the gift that she made to the LORD"; and then they would return to their home. Now the boy Samuel continued to grow both in stature and in favour with the LORD and with the people.</p>	<p>سموئیل هر چند بچه‌ای بیش نبود، ولی جلیقه‌ه مخصوص کاهنان را می‌پوشید و خداوند را خدمت می‌نمود. مادرش هر سال یک ردای کوچک برای سموئیل می‌دوخت و هنگامی که با شوهرش برای قربانی کردن می‌آمد، آن را به سموئیل می‌داد. پیش از مراجعت، عیلی کاهن، پدر و مادر سموئیل را برکت می‌داد و برای ایشان دعا می‌کرد که خداوند فرزندان دیگر نیز به آنها بدهد تا جای سموئیل را که در خدمت خداوند بود، بگیرند. اما سموئیل کوچک رشد می‌کرد و خداوند و مردم او را دوست می‌داشتند.</p>
<p>Psalms 148 Praise the LORD! Praise the LORD from the heavens; praise him in the heights! Praise him, all his angels; praise him, all his host! Praise him, sun and moon; praise him, all you shining stars! Praise him, you highest heavens, and you waters above the heavens! Let them praise the name of the LORD, for he commanded and they were created. He established them forever and ever; he fixed their bounds, which cannot be passed. Praise the LORD from the earth, you sea monsters and all deeps, fire and hail, snow and frost, stormy wind fulfilling his command! Mountains and all hills, fruit trees and all cedars! Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds! Kings of the earth and all peoples, princes and all rulers of the earth! Young men and women alike, old and young together! Let them praise the name of the LORD, for his name alone is exalted; his glory is above earth and heaven. He has raised up a horn for his people, praise for all his faithful, for the people of Israel who are close to him. Praise the LORD!</p>	<p>خداوند را سپاس باد! خداوند را از عرش برین ستایش کنید، ای کسانی که در آسمانها ساکن هستید. ای همه فرشتگان، خداوند را ستایش کنید. ای همه لشکرهای آسمانی، او را ستایش کنید. ای آفتاب و ماه، خداوند را ستایش کنید. ای همه ستارگان درخشان، او را ستایش کنید. ای آسمانها و ای بخارهایی که فوق ابرهایید، او را ستایش کنید. همگی خداوند را ستایش کنید، زیرا به فرمان او آفریده شدید. او شما را تا ابد بر جایتان ثابت نموده است و آنچه او ثابت نموده است هرگز تغییر نخواهد کرد. ای همه نهنگان و موجوداتی که در اعماق دریا هستید، خداوند را ستایش کنید. ای آتش و تگرگ و مه و تندباد که مطیع فرمان خداوند هستید، او را ستایش کنید. ای کوه‌ها، ای تپه‌ها، ای درختان میوه‌دار، ای سروهای آزاد، خداوند را ستایش کنید. ای حیوانات وحشی و اهلی، ای پرندگان و خزندگان، خداوند را ستایش کنید. ای پادشاهان و قومهای جهان، ای رهبران و بزرگان دنیا، ای پسران و دختران، ای پیران و جوانان، خداوند را ستایش کنید. همه شما نام خداوند را ستایش کنید، زیرا تنها اوست خدای متعال؛ شکوه و جلال او برتر از زمین و آسمان است. او بنی اسرائیل را که قوم برگزیده‌اش هستند توانایی می‌بخشد تا او را ستایش کنند. خداوند را سپاس باد!</p>
<p>Colossians 3:12-17 As God's chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another and, if anyone has a complaint against another, forgive each other; just as the Lord has forgiven you, so you also must forgive. Above all, clothe yourselves with love, which binds everything together in perfect harmony. And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in the one body. And be thankful.</p>	<p>حال که خدا شما را برای این زندگی تازه برگزیده و اینچنین شما را محبت کرده است، شما نیز باید نسبت به دیگران دلسوز، مهربان، فروتن، ملایم و بردبار باشید؛ و رفتار دیگران را تحمل کنید و آماده باشید تا ایشان را ببخشید. هرگز از یکدیگر کینه به دل نگیرید. از یاد نبرید که مسیح شما را بخشیده است؛ پس شما نیز باید دیگران را ببخشید. مهمتر از همه، بگذارید محبت هادی زندگی شما باشد، زیرا محبت عامل همبستگی کامل مسیحیان است. بگذارید آرامشی که مسیح عطا می‌کند، همواره بر دل‌های شما مسلط باشد، چون همه ما باید مانند اعضای یک بدن، در هماهنگی و صفا زندگی کنیم. در ضمن، همیشه شکرگزار باشید.</p>

<p>Let the word of Christ dwell in you richly; teach and admonish one another in all wisdom; and with gratitude in your hearts sing psalms, hymns, and spiritual songs to God. And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.</p>	<p>کلام و تعالیم مسیح را به یاد آورید و بگذارید سخنان او زندگی‌تان را بارور سازد و شما را حکمت آموزد. کلام او را به یکدیگر تعلیم دهید. مزامیر و سرودهای روحانی بسرایید و با قلبی مملو از شکرگزاری آنها را برای خداوند بخوانید. گفتار و کردار شما، شایسته نام عیسی خداوند باشد؛ و توسط او به حضور خدای پدر بیاوید تا تشکرات خود را به او تقدیم کنید.</p>
<p>Luke 2:41-52 Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.</p>	<p>والدین عیسی هر سال برای شرکت در مراسم عید پَسَح به اورشلیم می‌رفتند. وقتی عیسی دوازده ساله شد، طبق رسم یهود، او را نیز همراه خود بردند. پس از پایان ایام عید، عازم ناصره شدند. اما عیسی بدون اطلاع یوسف و مادرش، در اورشلیم ماند. آنان روز اول متوجه غیبت او نشدند، چون فکر می‌کردند که او در میان همسفرانشان است. اما وقتی شب شد و دیدند که عیسی هنوز نزد ایشان نیامده، در میان بستگان و دوستان خود بدنبال او گشتند، اما او را نیافتند. پس مجبور شدند به اورشلیم بازگردند و او را جستجو کنند. سرانجام، پس از سه روز جستجو او را یافتند. عیسی در خانه خدا و در میان علمای دینی نشسته بود و درباره مسایل عمیق با ایشان گفتگو می‌کرد و همه از فهم و جوابهای او در حیرت بودند. یوسف و مریم نمی‌دانستند چه کنند! مادرش به او گفت: "پسر، چرا با ما چنین کردی؟ من و پدرت، دلواپس بودیم و همه جا را بدنبالت گشتیم!" عیسی پاسخ داد: "چه لزومی داشت برای پیدا کردنم، به اینسو و آنسو بروید؟ مگر نمی‌دانستید که من باید در خانه پدرم باشم؟" اما آنان منظور عیسی را درک نکردند. آنگاه عیسی به همراه یوسف و مریم به ناصره بازگشت و همواره مطیع ایشان بود. مادرش نیز تمام این امور را در خاطر خود نگاه می‌داشت. اما عیسی در حکمت و قامت رشد می‌کرد و مورد پسند خدا و مردم بود.</p>
<p>Prayer after Communion Heavenly Father, whose blessed Son shared at Nazareth the life of an earthly home: help your Church to live as one family, united in love and obedience, and bring us all at last to our home in heaven; through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>ای پدر آسمانی، که فرزند متبارکت زندگی خود را در خانه ای زمینی با ما به اشتراک گذاشت: کلیسایت را یاری کن که به سان خانواده ای واحد زندگی کند، متحد در عشق و فرمانبرداری، و سرانجام، همه ما را به خانه خود در بهشت برسان؛ بواسطه پروردگارمان عیسی مسیح.</p>

First Reading 1 Samuel 2:18-20, 26

A reading from the first book of Samuel

Samuel was ministering before the LORD, a boy wearing a linen ephod. His mother used to make for him a little robe and take it to him each year, when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice. Then Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the LORD repay you with children by this woman for the gift that she made to the LORD"; and then they would return to their home. Now the boy Samuel continued to grow both in stature and in favour with the LORD and with the people.

سموئیل هر چند بچه‌ای بیش نبود، ولی جلیقه‌ء مخصوص کاهنان را می‌پوشید و خداوند را خدمت می‌نمود. مادرش هر سال یک ردای کوچک برای سموئیل می‌دوخت و هنگامی که با شوهرش برای قربانی کردن می‌آمد، آن را به سموئیل می‌داد. پیش از مراجعت، عیلی کاهن، پدر و مادر سموئیل را برکت می‌داد و برای ایشان دعا می‌کرد که خداوند فرزندان دیگر نیز به آنها بدهد تا جای سموئیل را که در خدمت خداوند بود، بگیرند. اما سموئیل کوچک رشد می‌کرد و خداوند و مردم او را دوست می‌داشتند.

This is the word of the Lord

Second Reading: Colossians 3:12-17

A reading from the letter to the Colossians

As God's chosen ones, holy and beloved,
clothe yourselves with compassion, kindness, humility, meekness, and patience.
Bear with one another and, if anyone has a complaint against another,
forgive each other; just as the Lord has forgiven you, so you also must forgive.
Above all, clothe yourselves with love,
which binds everything together in perfect harmony.
And let the peace of Christ rule in your hearts,
to which indeed you were called in the one body. And be thankful.
Let the word of Christ dwell in you richly;
teach and admonish one another in all wisdom;
and with gratitude in your hearts
sing psalms, hymns, and spiritual songs to God.
And whatever you do, in word or deed,
do everything in the name of the Lord Jesus,
giving thanks to God the Father through him.

This is the word of the Lord

Gospel Reading Luke 2:41-52

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Now every year the parents of Jesus went to Jerusalem for the festival of the Passover.

When he was twelve years old, they went up as usual for the festival.

When the festival was ended and they started to return,

the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it.

Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey.

Then they started to look for him among their relatives and friends.

When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

After three days they found him in the temple,

sitting among the teachers, listening to them and asking them questions.

And all who heard him were amazed at his understanding and his answers.

When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him,

"Child, why have you treated us like this?

Look, your father and I have been searching for you in great anxiety."

He said to them,

"Why were you searching for me?

Did you not know that I must be in my Father's house?"

But they did not understand what he said to them.

Then he went down with them and came to Nazareth,

and was obedient to them.

His mother treasured all these things in her heart.

And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Readings for Christmas 1

1 Samuel 2:18-20, 26

Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже [печально], как прежде. И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь. Через несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо, [говорила она], от Господа я испросила его. и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я--та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу;

Psalms 148

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света. Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес. Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились; поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет. Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны, огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его, горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры, звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые, цари земные и все народы, князья и все судьи земные, юноши и девицы, старцы и отроки да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесено, слава Его на земле и на небесах. Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

Colossians 3:12-17

Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. Более же всего [облекитесь] в любовь, которая есть совокупность совершенства. И да властвует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу. И всё, что вы делаете, словом или делом, всё [делайте] во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

Luke 2:41-52

Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. Когда же, по окончании дней [праздника], возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? Но они не поняли сказанных Им слов. И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.